

**DRAFT RESOLUTION ON REDUCING THE INCIDENTAL
BYCATCH OF SEABIRDS IN LONGLINE FISHERIES**
はえ縄漁業における海鳥の偶発的混獲の削減に関する決議案

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろ保存委員会（CCSBT）に付属する拡大委員会は、

Concerned that some seabird species, notably albatross and petrels, are threatened with global extinction;

いくつかの海鳥種、特にアホウドリ及びミズナギドリが全世界的に絶滅の脅威にさらされていることを懸念し、

Recognising the need to strengthen mechanisms to protect seabirds in the Atlantic Ocean, Indian Ocean and Pacific Ocean;

大西洋、インド洋及び太平洋において海鳥を保護するためのメカニズムを強化する必要があることを認識し、

Recalling the advice of the 9th meeting of the CCSBT Ecologically Related Species Working Group that the prompt implementation of effective seabird bycatch mitigation measures should be implemented, without delay;

効果的な海鳥混獲緩和措置の迅速な実施が遅滞なく実行されるべきであるとした CCSBT 生物学的関連種作業部会第9回会合の助言を想起し、

Taking into account the United Nations Food and Agriculture Organization (FAO) International Plan of Action for Reducing Incidental Catch of Seabirds in Longline Fisheries (IPOA-Seabirds);

国際連合食糧農業機関（FAO）のはえ縄漁業によって偶発的に混獲される海鳥の削減に関する行動計画を考慮し、

Further taking into account the FAO Technical Guidelines for Responsible Fisheries concerning best practices to reduce incidental catch of seabirds in capture fisheries;

漁業における海鳥の偶発的捕獲を削減するためのベストプラクティスにかかる責任ある漁業に関するFAOの技術的ガイドラインも考慮し、

Acknowledging that to date some Members and Cooperating Non-Members have identified the need for, and have either completed or are near finalising, their National Plan of Action on Seabirds;

今までに、いくつかのメンバー及び協力的非加盟国はその必要性を確認し、及びそれぞれの海鳥に関するアクションプランを決定もしくはほぼ最終化したことを認め、

Noting the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels has established best

practice seabird bycatch mitigation measures for longline fisheries;

アホウドリ類及びミズナギドリ類の保存に関する協定がはえ縄漁業に関する海鳥混獲緩和措置のベストプラクティスを確立したことに留意し、

Further recognising the importance of harmonising conservation and management measures with other organisations responsible for managing international fisheries;

国際的な漁業管理の責任を負うその他の機関の保存管理措置との調和の重要性を認め、

Resolves that:

次のとおり決議する。

1. Members and Cooperating Non-Members will, to the extent possible, implement the International Plan of Action for Reducing Incidental Catches of Seabirds in Longline Fisheries and the FAO Guidelines on best practices to reduce incidental catch of seabirds in capture fisheries.

メンバー及び協力的非加盟国は、可能な範囲で、はえ縄漁業によって偶発的に混獲される海鳥の削減に関する行動計画及び漁業における海鳥の偶発的捕獲を削減するためのFAOガイドラインを実行するものとする。

Adopts, in accordance with the provisions of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, the following:

別の選択肢として、みなみまぐろの保存のための条約第8条の規定に従い、以下とする：

1. Members and Cooperating Non-Members shall collect and record data on seabird incidental bycatch by species, where possible, and report these annually in accordance with the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) Data Exchange requirements (adopted at the Nineteenth Annual Meeting of the Commission, 1-4 October 2012). Observers shall to the extent possible take photographs of seabirds caught by fishing vessels and transmit them to national seabird experts or to the CCSBT Secretariat, for confirmation of identification.

メンバー及び協力的非加盟国は、海鳥の偶発的混獲に関するデータを、可能であれば種ごとに収集及び蓄積し、及び生態学的関連種作業部会（ERSWG）データ交換要件（2012年10月1-4日、第19回委員会年次会合において採択）に基づき毎年報告するものとする。オブザーバーは、可能な範囲で漁船により捕獲された海鳥の写真を撮影し、種の同定の確認のために各国の海鳥専門家又はCCSBT事務局に送付するものとする。

2. Members and Cooperating Non-Members shall provide to the Commission as part of their reports to the annual meetings of the Compliance Committee and the Extended Commission information on how they are implementing this Resolution.

メンバー及び協力的非加盟国は、この決議をどのように実行したかにかかる情報を、遵守委員会及び拡大委員会の年次会合への報告の中で提供するものとする。

3. Members and Cooperating Non-Members shall seek to achieve reductions in levels of seabird bycatch across all fishing areas, seasons, and fisheries through the use of effective CCSBT-EC/1310/22 mitigation measures, while giving due consideration to the safety of crew members and the practicability of mitigation measures.

メンバー及び協力的非加盟国は、効果的なCCSBT-EC/1310/22の混獲緩和措置の使用を通じ、全ての操業エリア、漁期及び漁業種類横断的な海鳥混獲レベルの低減の達成を希求するとともに、漁船員の安全及び混獲緩和措置の実行可能性に十分配慮するものとする。

4. While fishing south of 25 degrees South latitude in the Indian Ocean Tuna Commission (IOTC) or International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT) areas of competence or while fishing south of 30 degrees South latitude in the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC) Area of Competence, Members and Cooperating Non-Members shall ensure that all longline vessels use at least two of the three mitigation measures in **Table 1**. These measures should also be considered for implementation in other areas, as appropriate, consistent with scientific advice.

メンバー及び協力的非加盟国は、南緯25度以南のインド洋まぐろ類委員会 (IOTC) 又は大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) の権限領域での操業中、又は南緯30度以南の中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) の管轄エリアでの操業中、全てのはえ縄漁船が表1に掲げる3つの混獲緩和措置のうち少なくとも2つを使用することを確保するものとする。これらの措置は、他の海域においても、科学的助言に基づき適切かつ継続的に実施されるよう考慮されなければならない。

5. Mitigation measures used pursuant to paragraph 4 above shall conform to the minimum technical standards for these measures, as shown in **Table 1**.

上記パラグラフ4に従って使用される混獲緩和措置は、表1に掲げるこれらの措置の最低技術基準に準じるものとする。

6. The design and deployment of tori lines (bird scaring lines) should also meet the additional specifications for the design and deployment of tori lines provided in **Annex 1**.

トリライン (吹き流し装置) のデザイン及び配置は、付属書1で提示されたトリラインのデザイン及び配置に関する追加的仕様書にも合致しなければならない。

7. The Scientific Committee, based on the work of the ERSWG and information from Members and Cooperating Non-Members, will analyse the impact of this Resolution on seabird bycatch no later than for the 2016 annual meeting of the Extended Commission. The Scientific Committee and/or ERSWG shall provide recommendations to the Extended Commission on any modifications that are required, based on the operation of

this Resolution and/or further international studies, research or advice on best practice on the issue, in order to make this Resolution more effective.

科学委員会は、ERSWGの作業及びメンバー及び協力的非加盟国からの情報に基づき、2016年拡大委員会年次会合までに、海鳥混獲に関するこの決議の効果を分析するものとする。科学委員会及び/又はERSWGは、この決議をより効果的にするため、拡大委員会に対し、この決議の運用及び/又はその他の国際的な本課題に関する研究、調査または助言に基づいて要請されたあらゆる変更について勧告するものとする。

8. This Resolution shall enter into force on 1 July 2014.

この決議は、2014年7月1日に発効するものとする。

DRAFT RESOLUTION TO MITIGATE THE IMPACT ON ECOLOGICALLY RELATED SPECIES OF FISHING FOR SOUTHERN BLUEFIN TUNA

みなみまぐろ漁業の生態学的関連種への影響の緩和に関する決議案

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,
みなみまぐろ保存委員会に付属する拡大委員会は、

Mindful that fishing for southern bluefin tuna can cause incidental harm to other species such as sea turtles and sharks,

みなみまぐろ漁業が海亀やサメ類のような他の種に偶発的に害を及ぼす可能性があることを意識し、

Recalling the definition of ecologically related species in Article 2 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,

みなみまぐろの保存のための条約第2条の生態学的関連種の定義を想起し、

Further recalling the requirement in Article 5(2) of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna that the Parties shall expeditiously provide to the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna data on, *inter alia*, ecologically related species, as appropriate.

締約国が、みなみまぐろ保存委員会に対して、とりわけ、適当な場合には生態学的関連種に関するデータを速やかに提供することとしたみなみまぐろの保存のための条約第5条第2項の要請を想起し、

Determined to mitigate interactions with ecologically related species caused by fishing for southern bluefin tuna,

みなみまぐろ漁業によって生じる生態学的関連種との相互作用を緩和することを決意し、

Noting the importance of harmonising conservation and management measures with other organisations responsible for managing international fisheries, as agreed at the Kobe Meeting of Joint Tuna RFMOs on 26 January 2007,

2007年1月26日に開催された神戸でのマグロ類地域漁業管理機関合同会合における合意のとおり、国際的な漁業管理の責任を負うその他の機関の保存管理措置との調和の重要性に留意し、

Reaffirming the recommendation at the seventh meeting of the Ecologically Related Species Working Group (ERSWG) held in Tokyo from 3 to 6 July 2007, that Members and Cooperating Non-Members will provide national reports on their interactions with ecologically related species in southern bluefin tuna fisheries to the ERSWG,

メンバー及び協力的非加盟国はERSWGにおいてみなみまぐろ漁業における生態学的関連種との相互作用に関する国別報告書を提出することとした、2007年7月6日に東京で開催された生態学的関連種作業部会 (ERSWG) 第7回会合における勧告を再確認し、

Further noting the agreement at the 19th meeting of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna to consider Australia's proposal for a binding measure to mitigate the impact on ecologically related species at the 20th meeting of the Commission,
第20回委員会会合において生態学的関連種に関する影響緩和のための拘束力のある措置にかかるオーストラリアの提案を検討するとして第19回みなみまぐろ保存委員会会合における合意に留意し、

Resolves that Members and Cooperating Non-Members will, to the extent possible, implement the International Plan of Action for the Conservation and Management of Sharks and the FAO Guidelines to Reduce Sea Turtle Mortality in Fishing Operations, if they have not already done so.

メンバー及び協力的非加盟国は、もし未実行である場合、可能な範囲で、サメ類の保存管理に関する国際的なアクションプラン及び漁業操業中の海亀の死亡の削減のためのFAOガイドラインを実行することを決議する。

Adopts, in accordance with the provisions of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, the following:

みなみまぐろの保存のための条約第8条の規定に基づき、以下のとおり採択する。

1. Members and Cooperating Non-Members fishing for southern bluefin tuna shall comply with all current binding measures aimed at the protection of ecologically related species, including sea turtles and sharks, from fishing, which are adopted from time to time:

メンバー及び協力的非加盟国のみなみまぐろ漁業は、時々採択される漁業からの生態学的関連種（海亀類やサメ類を含む）の保護を目的とするあらゆる現行の拘束力ある措置に従うものとする：

a) by the Indian Ocean Tuna Commission (IOTC), when fishing in its Area of Competence,

インド洋まぐろ類委員会 (IOTC) による措置 (その管轄エリアでの操業時)、

b) by the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC), when fishing in its Area of Competence, and

中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) による措置 (その管轄エリアでの操業時)、及び

c) by the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT), when fishing in its Area of Competence

大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) による措置 (その管轄エリアでの操業時)

irrespective of whether the Member or Cooperating Non-Member concerned is a Member of the relevant Commission or otherwise cooperates with it.

メンバー又は協力的非加盟国が関連する委員会のメンバーであるかどうか、または協力しているかどうかを問わない。

2. Members and Cooperating Non-Members will collect and report data on ecologically related species to the Extended Commission of the CCSBT and/or its subsidiary bodies, CCSBT-EC/1310/23 as appropriate, including the Ecologically Related Species Working Group. Ecologically related species data is to be submitted in accordance with the ERSWG Data Exchange requirements (adopted at the Nineteenth Annual Meeting of the Commission, 1–4 October 2012).

メンバー及び協力的非加盟国は、CCSBT-EC/1310/23のとおり、生態学的関連種に関するデータを収集し、CCSBT拡大委員会及び/又はその補助機関（生態学的関連種作業部会を含む）に報告する。生態学的関連種のデータは、ERSWGデータ交換要件に従って提出されることとなる（2012年10月1-4日の委員会第19回年次会合において採択）。

3. Members and Cooperating Non-Members shall report annually to the Compliance Committee of the Extended Commission on the actions they have taken in relation to paragraph 1 above.

メンバー及び協力的非加盟国は、上記パラグラフ1に関連して実施した行動について、拡大委員会の遵守委員会に毎年報告するものとする。

4. The Secretariat of the Commission is authorised to collect and exchange relevant data concerning ecologically related species with the Secretariats of the IOTC, WCPFC and ICCAT.

委員会事務局は、IOTC、WCPFC及びICCATの事務局との間で、生態学的関連種に関する関連データを収集し、交換する権限を与えられる。

5. The Extended Commission will review the operation of this Resolution no later than 2016 with a view to enhancing the protection of ecologically related species from the impacts of fishing for southern bluefin tuna.

拡大委員会は、みなみまぐろ漁業の影響からの生態学的関連種の保護を強化する観点から、2016年までに本決議の運用についてレビューを行うものとする。

6. The Extended Commission and/or its subsidiary bodies, as appropriate, will undertake an assessment of the risks to ecologically related species posed by fishing for southern bluefin tuna. The Extended Commission will consider how to mitigate these risks through the adoption of conservation and management measures, as required.

拡大委員会及び/又はその補助機関は、必要に応じて、みなみまぐろ漁業による生態学的関連種へのリスク評価に着手するものとする。